



動向

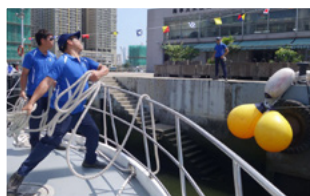
BOLETIM
INFORMATIVO

海事及水務局日活動推廣
Actividades do Dia da DSAMA

海安全 Segurança Marítima **水優質** Água de Excelência

“海事及水務局日”7月系列活動與眾同樂，吸引了一萬五千人次參與。海事局人員透過活動向市民展示了專業嚴謹的工作態度和精神面貌，更有旅客專函讚揚海事局人員主動友善，熱烈反應和正面評價令人鼓舞。活動期間，海事局設施東望洋燈塔、港務局大樓、政府船塢、船隊基地青洲塘以及海事博物館免費對外開放，部分設有豐富的攤位遊戲和工作坊，其中真人放大版“海安全·水優質”遊戲棋大受歡迎，玩得興奮投入之餘，市民亦從中了解到澳門海域的知識，以及海事局“海安全·水優質”的工作理念。

Para comemorar o “Dia da Direcção dos Serviços de Assuntos Marítimos e de Água” (DSAMA), esta Direcção realizou uma série de actividades junto do público no mês de Julho, que atraíram mais de 15 mil participantes. Através destas actividades, esta Direcção pretendeu mostrar ao público o rigor profissional da sua atitude no trabalho, houve inclusivamente turistas que enviaram cartas elogiando a simpatia dos funcionários desta Direcção, para nós, estas respostas entusiásticas e avaliações positivas são muito encorajadoras. Durante o período em que ocorreram estas actividades, várias instalações da DSAMA que incluem o Farol da Guia, o Edifício da DSAMA (Quartel dos Mouros), as Oficinas Navais, a Doca da Ilha Verde e o Museu Marítimo, tiveram acesso livre ao público em geral, parte delas instalaram barracas de jogos e “workshops”, o jogo “Segurança Marítima – Qualidade da Água” em tamanho gigante foi muito bem acolhido pelo público, que jogou com entusiasmo, e através deste jogo, ficou a conhecer as áreas marítimas de Macau, conhecimentos de poupança de água e as atribuições da DSAMA.



粵澳舉行水上交通安全及航道管理聯席會議

Conferência conjunta de controlo de segurança de tráfego marítimo e gestão de canais de Guangdong-Macau

為落實交通運輸部與澳門特別行政區政府有關海域水上交通安全及航道管理的合作安排，雙方7月26日進行首次聯席會議，審議了聯絡小組各項工作的落實情況，並討論了海上遇險合作、互連航道海上交通管理、船舶防颱聯動、船舶管理通報協作機制、高速客船安全管理等議題。

A fim de implementar os Procedimentos de cooperação no âmbito do controlo de segurança de tráfego marítimo e gestão dos canais nas áreas marítimas sob a jurisdição da RAEM entre o Ministério dos Transportes e o Governo da RAEM, foi realizada, pela primeira vez, uma conferência conjunta entre ambas as partes no dia 26 de Julho, onde foi apreciado o andamento dos projectos do grupo, e foram discutidos assuntos sobre cooperação, gestão de tráfego marítimo, acção de prevenção conjunta de embarcações contra tufão, mecanismo de coordenação e comunicação de informações sobre gestão de embarcações e gestão de segurança de embarcações rápidas.



海事局與國家海洋局進行有關用海的工作會議

Reunião do uso do mar nas áreas marítimas entre a DSAMA e a Administração Estatal Oceânica

為落實國家海洋局與澳門特別行政區政府有關用海的合作安排，海事及水務局與地圖繪製及地籍局7月28日赴京與國家海洋局進行工作會議，討論了本澳疏濬物傾倒區的管理、海岸線勘測工作、海上工程及用海項目的溝通協調機制等事宜。

A fim de implementar os Procedimentos de cooperação no âmbito do uso do mar nas áreas marítimas entre a Administração Estatal Oceânica (AEO) e o Governo da RAEM, a DSAMA, a DSCC e a AEO reuniram-se no dia 28 de Julho em Pequim, realizando uma reunião, onde foram discutidos assuntos sobre a gestão do local para deposição do material dragado de Macau, trabalhos de levantamento de costa litoral, obras no mar e mecanismo de coordenação e de comunicação dos projectos de uso do mar.



海事局與珠江水利委員會交流水利事務

A DSAMA e a Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas reuniram-se para discutir assuntos hídricos



為落實水利部與澳門特別行政區政府有關水利事務管理的合作安排，海事及水務局於5月4日赴廣州與水利部珠江水利委員會舉行工作會議，討論加強雙方在澳門及附近水域方面的合作與交流機制，並就水資源保護、水質監測和涉水建設項目管理等方面交換了意見。

A fim de implementar os Procedimentos de cooperação no âmbito de gestão dos assuntos hídricos entre o Governo da RAEM e o Ministério de Recursos Hídricos, a DSAMA e a Comissão de Recursos Hídricos do Rio das Pérolas participaram numa reunião de trabalho em Guangzhou no dia 4 de Maio, onde foram discutidos assuntos sobre o reforço nas cooperações na área marítima e circunvizinha, bem como reforço nos mecanismos de intercâmbio. Ambas as partes também trocaram opiniões sobre a protecção dos recursos hídricos, monitorização da qualidade de água e gestão de projectos relacionados com água.

視察第四條對澳供水管道工程狀況

Inspecção da situação da obra da 4ª conduta de abastecimento de água bruta a Macau

海事及水務局於7月7日派員前往珠海市出席與廣東省水利廳供水工程管理總局、珠海市海洋農業和水務局及珠海水務集團有限公司舉行的工程進度會議，以了解目前工程施工狀況，並於會後到施工現場進行視察。

A DSAMA enviou funcionários no dia 7 de Julho a Zhuhai para uma reunião com a Administração das obras do Departamento de Recursos Hídricos da Província de Guangdong, Administração da pesca e da água de Zhuhai e Zhuhai Water Group Co.,Ltd, a fim de estar a par da situação da obra da 4ª. conduta de abastecimento de água bruta a Macau, e após a reunião, foram inspecionar a obra in situ.



本局人員聆聽施工單位代表講解鋼管施工步驟

Os funcionários desta Direcção escutam atentamente a explicação do representante da obra sobre o assentamento das condutas de aço



本局人員視察施工現場放置的鋼管

Os funcionários desta Direcção inspecionam as condutas de aço colocadas na obra

海事局聯同海關 參與國家海上搜救演習

A DSAMA e os Serviços de Alfândega participaram no simulacro conjunto do Estado de busca e salvamento no mar

由交通運輸部和廣東省人民政府聯合舉辦，中國海上搜救中心及廣東省海上搜救中心承辦，澳門海事及水務局連同海關參與的2016年珠江口國家海上搜救演習，5月19日在廣東珠海桂山島西北面海域成功舉行，是迄今為止規模最大、參演單位和部門最多的海上搜救演習。

Foi realizado com sucesso o “simulacro de busca e salvamento no mar do Estuário do Rio das Pérolas 2016” na zona marítima a noroeste da Ilha de Guishan da cidade de Zhuhai em Guangdong, este simulacro foi organizado pelo Ministério dos Transportes e pelo Governo Popular da Província de Guangdong, co-organizado por China Maritime Search and Rescue Center e por Guangzhou Maritime Search and Rescue Center, e participado pela DSAMA e S.A., foi o maior simulacro que contou com o maior número de participantes das entidades públicas até ao momento.

海事局救援船“南灣號”及海關巡邏船“A3”合共約30名人員參與了是次演習，主要負責參與海上搜尋救助應急行動，包括對落水人員的扇形搜索和拯救等環節。

Cerca de 30 trabalhadores, juntamente com a embarcação de salvamento “Nam Van” da DSAMA e a lancha de fiscalização de classe “A-3” dos S.A., participaram neste simulacro. Os trabalhadores foram responsáveis pela resposta emergente da operação de busca e salvamento neste simulacro.



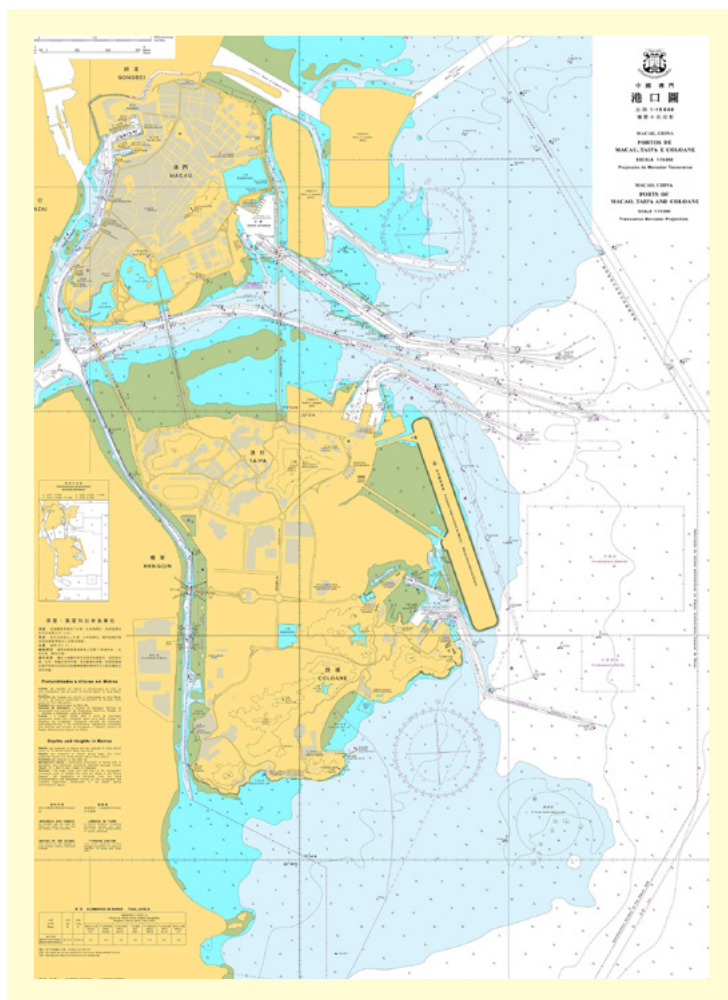
發行新版

《澳門港口圖》

A DSAMA publicou a nova edição dos “Portos de Macau”

因應澳門特別行政區海域的劃定，海事及水務局於7月18日正式發行新版《澳門港口圖》，新版的圖號和比例與舊版一樣，並對澳門海域內的航道、航標、錨地、海事禁區、海床深度以及本澳的地形和地物等資料作更新，為航海人士及海上作業人員提供最新通航資訊，確保海上航行安全。

Para se articular com a definição da área marítima da RAEM, a DSAMA publicou no dia 18 de Julho a nova edição dos “Portos de Macau”, esta nova edição tem a mesma escala que a antiga edição, por outro lado, possui os dados mais actualizados dos canais na área marítima de Macau, das bóias, dos ancoradouros, da área marítima restrita, da profundidade do leito do mar, bem como os dados da topografia e das características do terreno de Macau, fornecendo aos navegadores as informações mais actualizadas sobre a navegação e garantindo a segurança de navegação no mar.



三地聯合製作

《港珠澳大橋及附近》海圖

Macau, China e Hong Kong elaboraram conjuntamente a carta náutica “Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e as zonas adjacentes”

因應港珠澳大橋的工程建設，為確保該區海域的高速客船及其他船舶之航行安全，澳門、內地及香港三地海事部門聯合製作了《港珠澳大橋及附近》海圖，於7月18日發行。該海圖反映了港珠澳大橋及附近海域之地貌、航道、航標、施工區域等資料，以供業界清楚了解該區航行資訊。

Para se articular com a construção da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau, e fim de garantir a segurança de navegação das embarcações rápidas naquela zona marítima e das outras embarcações, as entidades marítimas de Macau, do interior da China e de Hong Kong elaboraram conjuntamente a carta náutica “Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e as zonas adjacentes”, que foi publicada no dia 18 de Julho. Esta carta náutica fornece informações sobre a geomorfologia, os canais de navegação, as bóias, as zonas de construção na zona marítima da Ponte Hong Kong-Zhuhai-Macau e nas zonas adjacentes à mesma, neste modo, os profissionais do sector podem conhecer claramente as informações de navegação daquela zona.



漁業諮詢委員會召開會議

Reunião da Comissão Consultiva das Pescas

漁業諮詢委員會於5月5日舉行了工作會議，討論休漁期間“內港漁船防火應變計劃”的安排、“漁業發展及援助基金”的申請和審批情況、漁民報讀休漁期培訓班情況、“休漁漁家樂”以及其他與漁業相關的議題。

A Comissão Consultiva das Pescas realizou uma reunião no dia 5 de Maio, onde foram discutidos as «Medidas Específicas de Combate a Incêndios em Embarcações de Pesca no Porto Interior», as aplicações e aprovações do «Fundo de Desenvolvimento e Apoio à Pesca», a situação das inscrições dos pescadores ao curso de formação, o “passeio marítimo no período de defeso de pesca” e outros assuntos relativos à indústria da pesca.

海事局聯同多部門單位 訪漁民籲提高安全意識

A DSAMA, junta com várias entidades públicas, visitou os pescadores e sensibilizou os mesmos para a segurança



本年度的南海休漁期於5月16日中午12時開始，並因颱風關係延至8月5日中午12時結束。海事及水務局於5月18日上午聯同海關、消防局、衛生局、澳門漁民互助會及澳門遠洋漁業發展暨船東協會代表登船探訪漁民，向漁民提供通航安全資訊，亦宣傳防風、防火、防盜及防污的訊息。休漁期間海事局聯同相關單位做好部署工作，並按照《內港漁船防火應變計劃》採取各項措施，包括設置防火分隔帶，海事局救援船廿四小時戒備，加強巡邏並以揚聲器廣播，以維持內港一帶的海上秩序及迅速應對突發情況。

O período de defeso de pesca do Mar do Sul deste ano começou ao meio-dia de 16 de Maio, e foi prolongado até ao meio-dia de 5 de Agosto devido ao tufão. A DSAMA, junta com os representantes dos Serviços de Alfândega, do Corpo de Bombeiros, dos Serviços de Saúde, da Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau e da Associação para o Desenvolvimento de Pesca no Oceano e de Proprietários de Barcos de Macau, visitou os pescadores nas suas embarcações, fornecendo aos pescadores informações sobre a segurança de navegação e divulgando as informações sobre a protecção contra vento, incêndios, roubo e poluição. Durante o período de defeso de pesca, a DSAMA e as outras entidades fizeram os trabalhos preparatórios, tomando as «Medidas Específicas de Combate a Incêndios em Embarcações de Pesca no Porto Interior», as quais incluíram colocar faixas de protecção contra incêndios, enviar embarcações para efectuar vigilância 24 horas por dia, reforçar a vigilância e transmitir informações através de altifalante, assegurando assim a ordem de tráfego na zona do Porto Interior e permitindo uma resposta rápida a acidentes.

“休漁漁家樂” 推廣漁家文化

Passeio marítimo no período
de defeso de pesca para
divulgar a cultura de pesca

為推廣和深化本澳的傳統漁業文化，由海事及水務局與旅遊局支持、澳門漁民互助會主辦的“休漁漁家樂”活動已於6月及7月期間舉行。活動期間市民可登上漁船參觀各種漁具和設備，體驗澳門的百年漁業文化，並隨船出海遊覽，欣賞澳門內港及沿岸景緻。

A fim de divulgar e aprofundar a cultura da pesca tradicional de Macau, a Associação de Auxílio Mútuo de Pescadores de Macau realizou actividades de “passeio marítimo no período de defeso de pesca”, no período entre Junho e Julho, com apoio da DSAMA e da Direcção dos Serviços de Turismo. Durante o período desta actividade, o público pôde embarcar numa embarcação de pesca, ver os equipamentos e utensílios de pesca, sentir a cultura de pesca centenária de Macau, e pôde ainda dar um passeio de barco, apreciando o Porto Interior e a paisagem litoral de Macau.



漁民即場示範織網
Pescadores fazendo demonstração de
tecelagem de redes de pesca in loco

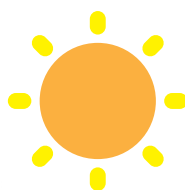


小水手大招募

Recrutamento de Pequenos Marinheiros

海事及水務局今年首辦“小水手大招募”活動，讓小朋友模擬體驗水手的職業培訓和日常工作。活動當日小朋友身穿醒目水手裝，在專業海事人員的帶領下，親嘗繩索運用、無線電呼叫、模擬駕駛船隻、救火演習等水手工作。活動共有4個公眾場，吸引了60對親子參加。

Este ano, a DSAMA realizou pela primeira vez, a actividade denominada “Recrutamento de Pequenos Marinheiros”, a fim de permitir às crianças obter uma experiência simulada da formação profissional e o trabalho quotidiano dos marinheiros. No dia deste evento, as crianças vestiram-se com roupa de marinheiro, sob a condução do pessoal marítimo profissional, experimentaram pessoalmente a utilização dos cabos e nós, comunicação através de VHF, simulação na condução, combate a incêndios, etc. Foram realizadas 4 sessões destinadas ao público em geral, que atraíram 60 pares de pais e filhos na participação deste evento.



2016年長期服務暨榮休員工頒獎儀式

Cerimónia de entrega aos trabalhadores louvores de longo desempenho de funções e de aposentação honrada 2016

藉著“海事及水務局日”，海事局向本年度退休的8位員工頒贈退休獎項，而獲頒長期服務獎的員工共有55位，其中1位員工更獲服務年期最長的40年長期服務獎，其餘則獲頒發35、30、25及20年服務獎。

Aproveitando-se do “Dia da DSAMA”, a DSAMA procedeu a entrega de 8 louvores de aposentação e 55 louvores de longo desempenho de funções, sendo um dos trabalhadores com 40 anos de serviço, os restantes trabalhadores receberam louvores de longo desempenho de funções de 35, 30, 25 e 20 anos de serviço, respectivamente.





海事樂悠遊 Passeio de barco

一直深受公眾歡迎的“海事樂悠遊”活動今年開出了28個航班，共乘載了1,120名市民暢遊青洲塘至融和門一帶，欣賞澳門沿岸景色。

O passeio de barco é a actividade que tem sido muito bem recebida pelo público, foi realizada neste ano com 28 passeios, transportando 1,120 cidadãos viajando entre a Doca da Ilha Verde e a Porta de Entendimento, para apreciar a paisagem ao longo da costa de Macau.



“海事及水務局盃” 賽事 Torneio de futebol da “Taça da DSAMA”

“海事及水務局盃”足球賽於7月17日拉開戰幔，六支業界勁旅中海事及水務局最後奪得了季軍；賽事展現了體育健兒的拼搏和團結精神，亦成功促進業界友好交流。另外，“海事及水務局盃”獨木舟長途賽和風帆賽分別在澳門獨木舟總會和澳門風帆船總會鼎力協辦下，7月17日於竹灣至黑沙海灘對開海域圓滿舉行，共有121人參與競逐。



O torneio de futebol da “Taça da DSAMA” realizou-se no dia 17 de Julho, a equipa da DSAMA conseguiu o 3º. lugar na classificação entre as 6 equipas do sector do ramo; este torneio mostrou o espírito de luta e de solidariedade dos atletas, bem como promoveu o intercâmbio amistoso entre os membros do sector do ramo. Além disso, com a colaboração da Associação Geral de Canoagem de Macau e da Associação de Vela de Macau, realizaram-se as competições da “Taça da DSAMA” no dia 17 de Julho, na baía entre Choc Wan e Hác-Sá, em que participaram 121 atletas.

《威水超人》故事 增節水知識成效顯

海事局向本澳幼高師生以及學校圖書館贈送了逾5,500本《威水超人》節水故事冊，希望讓節水種子在幼童心靈萌芽，繼而茁壯成長。

A DSAMA ofereceu aos alunos dos jardins de infância e bibliotecas das escolas mais de 5 500 livrinhos de história do "Super-herói para poupança de água", na esperança de permitir que a semente da poupança de água possa brotar e desenvolver-se na mente dessas crianças.



冊著 O livrinho de história do “Super-herói para poupança de água” vem aumentar significativamente a eficácia do conhecimento de poupança de água

為了解幼高學生對故事冊的理解和喜愛程度，以及持續優化節水教育，海事局向本澳56間派發了故事冊的幼稚園進行問卷調查，結果指出：

A fim de averiguar o grau de compreensão e de simpatia pelo livrinho de história, e otimizar continuamente a educação para a conservação de água, a DSAMA distribuiu questionários de inquérito para 56 jardins de infância de Macau, tendo obtido o seguinte resultado:

- 逾八成受訪幼稚園會在課堂上師生共讀，以及鼓勵親子共讀；
- Em mais de 80% dos jardins de infância inquiridos, os professores e alunos lêem a história na aula, e incentivam os pais a lerem conjuntamente com os filhos;
- 約九成三表示學生喜歡故事冊，甚至樂於與他人分享；
- Cerca de 93% dos alunos adoram o livrinho de história, e estão dispostos a compartilhar com os outros;
- 全部表示希望海事局以話劇、海報、展板、短片播放、書本/故事冊、節水小禮品等形式繼續到校教育節水。
- Todos expressaram a esperança que a DSAMA continue a educar a conservação da água nas escolas exibindo teatrinhos, cartazes, painéis, filmes de curta metragem, livrinhos, manuais, pequenos presentes de poupança de água, etc.



港澳海事部門舉行海上安全會議

As entidades marítimas de Hong Kong e de Macau realizaram a conferência de segurança marítima



為進一步加強港澳兩地海事安全和海上客運管理等方面的溝通合作，澳門海事及水務局與香港海事處7月17日舉行了港澳海上安全工作會議，雙方就海上客運安全、海上口岸設施管理、人員交流培訓等議題進行了深入探討和交流。隨後，澳門海事局一行參觀了香港「船隻航行監察中心」和「海上緊急事故及海上救援協調中心」，就日常的航行監管及海上搜救工作進行交流。

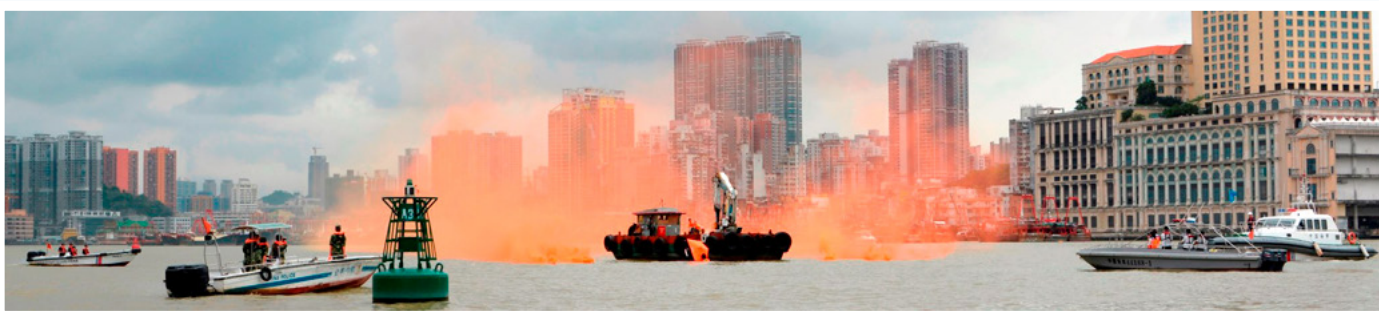
A fim de reforçar a cooperação e a comunicação no âmbito da segurança marítima e da gestão de transporte marítimo de passageiros entre Hong Kong e Macau, a DSAMA e Hong Kong Marine Department realizaram no dia 17 de Julho a conferência de segurança marítima, foram discutidos profundamente assuntos sobre a segurança de transporte marítimo de passageiros, a gestão de instalações nas fronteiras marítimas, e a formação e intercâmbio de pessoal. Depois da conferência, o pessoal da DSAMA visitou "Vessel Traffic Centre" e "Maritime Emergency and Maritime Rescue Co-ordination Centre" de Hong Kong, as duas partes trocaram opiniões sobre a fiscalização de navegação e os trabalhos de busca e salvamento no mar.

灣仔及內港舉行休漁期安全暨消防演練

Foi realizado um simulacro de segurança e de incêndio na Ilha da Lapa e no Porto Interior

因應休漁期間珠海灣仔海港及澳門內港一帶有大量漁船錨泊，為保障漁船停泊區的安全，提高漁民的安全意識及應急能力，提升協同應對突發事件高效性，廣東省漁政總隊灣仔大隊5月16日在珠海灣仔漁港舉行消防應急演練，以及消防救生設備使用及安全宣傳活動；海事及水務局派出了船隻“外港號”到灣仔漁港參與漁船應急疏散演練等環節，同時亦派出船隻“港巡一號”駐守南舢舨碼頭和北舢舨碼頭，維持現場的海上交通秩序。

Durante o período de defeso de pesca, houve um grande número de embarcações ancoradas no porto da Ilha da Lapa e no Porto Interior, o Departamento de Pescas de Guangdong-Wanchai realizou, em 16 de Maio, o simulacro de emergências e de incêndio, bem como actividades promocionais sobre a utilização de equipamentos para combate a incêndio e de salvamento no porto de pesca da Ilha da Lapa, com objectivos de assegurar a segurança nos ancoradouros, de sensibilizar os pescadores para a segurança e a capacidade de resposta às emergências, e de aumentar a eficácia de cooperação conjunta em resposta a acidentes. A DSAMA enviou a embarcação "Porto Exterior" para participar no simulacro de evacuação das embarcações de pesca no porto de pesca da Ilha da Lapa. Em simultâneo, foi enviada a embarcação "Patrulha Marítima I" para patrulhar no Cais de Sampanas Sul e Norte, mantendo a ordem do tráfego marítimo.



出席國際海事組織 文件實施分委會第3屆會議

A DSAMA participou na 3ª reunião de implementação dos documentos da Sub-Comité da Organização Marítima Internacional (OMI)

會議於7月18日至22日在英國倫敦舉行，主要討論包括IMO會員國強制性審核結果的階段性綜合分析、履約義務的更新、海難事故分析和汲取教訓、港口國監督檢查(PSC)的數據分析和協調措施、檢驗與發證協調系統(HSSC)的檢驗指引修訂等議題。

A reunião foi realizada em Londres, entre 18 e 22 de Julho, na qual foram discutidos principalmente a análise geral aos resultados da apreciação obrigatória dos estados membros da OMI, a actualização do Cumprimento das Obrigações, a análise dos acidentes marítimos, a análise dos dados da inspecção do Controlo do Porto pelo Estado, bem como as suas medidas de coordenação, os assuntos sobre o Sistema Harmonizado de Vistoria e Certificação, etc.

出席第24屆 港口國監督官員研討會

A DSAMA participou no 24º seminário para os Inspectores do Controlo do Porto pelo Estado



會議由東京備忘錄(Tokyo MOU)於7月18日至22日在印尼峇里舉辦，海事及水務局以觀察員身份出席。會上主要議題包括介紹控制和管理船舶壓載水和沉積物國際公約(BWM)與港口國監督的相關問題，研討會期間還與國際海事組織(IMO)共同組織了一個有效實施國際公約的工作坊。

O seminário foi organizado pelo Memorando de Tóquio, entre 18 e 22 de Julho, em Bali, Indonésia, a DSAMA participou neste seminário como observador. Foram discutidos neste encontro assuntos sobre a Convenção Internacional para o Controlo e Gestão de Água de Lastro e Sedimentos de Navios e sobre o controlo de porto, foi realizado um workshop pelo organizador e pela Organização Marítima Internacional, com vista a promover uma implementação efectiva da convenção.

向業界講解集裝箱 重量驗證的國際新規定

A DSAMA explicou aos profissionais dos sectores sobre novas regras para a verificação de peso de contentores



國際海事組織《1974年國際海上人命安全公約》中有關集裝箱總重量驗證的修正案已於7月1日在全球生效。為協助業界遵循公約修正案的有關規定，海事及水務局於6月16日組織了「集裝箱稱重方法的機制」簡介會，向業界代表介紹新規定的背景、驗證要求、以及海事局因應而實施的安排和執行細則。

A emenda relevante à verificação de peso de contentores à «Convenção Internacional para a Salvaguarda da Vida Humana no Mar de 1974» da Organização Marítima Internacional entrou em vigor mundialmente no dia 1 de Julho. A fim de ajudar os profissionais dos sectores a cumprirem as regras introduzidas pela emenda, a DSAMA organizou no dia 16 de Junho uma sessão de informação sobre o "mecanismo de método de pesagem de contentores", apresentando aos representantes dos sectores o contexto e os critérios de verificação das novas regras, bem como os arranjos e regulamentação implementados pela DSAMA para se articular com as novas medidas.

親子齊參與“親水樂悠遊”

Pais e filhos participam no
“Passeio de Água”

海事及水務局、教育暨青年局及澳門自來水股份有限公司於8月7、14及21日舉辦暑期活動“親水樂悠遊”，帶領親子實地踏足本澳各供水設施，認識澳門水資源狀況、水處理技術和工藝，亦參觀了設於科學館的水資源互動館，培養孩子們節約用水意識，亦令家長和孩子們享受一個別具教育意義的親子時光。



A DSAMA, a Direcção dos Serviços de Educação e Juventude (DSEJ) e a Sociedade de Abastecimento de Água de Macau (SAAM) organizaram em conjunto o “Passeio de Água” como uma das actividades de Verão, que se realizou nos dias 7, 14 e 21 de Agosto, guiando pais e filhos numa visita às várias instalações de abastecimento de água em Macau, conhecerem a situação dos recursos hídricos de Macau, tecnologias e processos de tratamento de água, e visitaram ainda a sala interactiva sobre águas no Centro de Ciência de Macau, cultivando a consciência das crianças na conservação de água, e permitiu aos pais e filhos a desfrutarem momentos únicos com sentido educacional.

廣大中學參觀政府船塢

A Escola Secundária Kwong Tai
visitou as Oficinas Navais

廣大中學於7月份參觀政府船塢，船塢人員為學生介紹政府船塢的日常工作，以及各工場的設備配置，以助學生探討及作出簡單的職業導向。

A Escola Secundária Kwong Tai visitou as Oficinas Navais em Julho, o pessoal das Oficinas deu uma apresentação dos trabalhos diários das Oficinas aos estudantes, onde foram introduzidos os equipamentos oficiais também, ajudando os estudantes a explorar a sua orientação profissional.



提供“2016年 學生科普夏令營”前期培訓

A DSAMA ministrou formações preliminares para os
“Campos de férias da popularização das ciências 2016”

海事及水務局於7月13、14及15日為科學技術發展基金舉辦的“航海科普夏令營”提供前期培訓，對象為本澳中學生；培訓內容包括簡介澳門海事及港口活動、參觀海事博物館、政府船塢及政府船隻。海事局過往4年均有為“科學技術發展基金”舉辦上述培訓，學生反應熱烈，成效良好。

A DSAMA ministrou, entre 13 e 15 de Julho, formações preliminares para os “Campos de férias da popularização das ciências de navegação marítima” realizados pelo Fundo para o Desenvolvimento das Ciências e da Tecnologia (FDCT), os destinatários desta actividade foram os estudantes de escola secundária de Macau; o programa de formação incluíram introdução às actividades marítimas e portuárias de Macau, visita ao Museu Marítimo, visita às Oficinas Navais e às embarcações do Governo. A DSAMA tem organizado formações deste tipo nos últimos quatro anos para o FDCT, estas formações foram bem acolhidas pelos estudantes e os resultados foram positivos.

與生產力合辦 “樓宇自來水供水設施維護及保養課程”

A DSAMA e o Centro de Actividade e Transferência de Tecnologia de Macau organizaram conjuntamente o “Curso de reparação e manutenção das instalações de água canalizada nos edifícios”

該課程由海事及水務局和澳門生產力暨科技轉移中心於4月29日合辦，旨在提升業界的樓宇供水設施管理及維護水平。課程通過理論講授、經驗分享、個案分析等，詳細介紹《樓宇自來水系統維護指引》、冷熱水供水系統和儲水箱的維護、喉管設計及材料選擇、水泵維護及控制、水務系統安裝及維護、環保及節約用水設計等經驗和知識。

O referido curso foi organizado conjuntamente pela DSAMA e pelo Centro de Actividade e Transferência de Tecnologia de Macau e foi realizado no dia 29 de Abril, com o objectivo de elevar o nível do sector de gestão e manutenção das instalações de água canalizada nos edifícios. O curso foi ministrado através de teoria, partilha de experiências, estudo de casos particulares, apresentação detalhada das «instruções para manutenção dos sistemas de abastecimento de água nos edifícios», sistema de abastecimento de água quente e fria, manutenção de tanque de água, projecto de canalização e escolha de materiais, manutenção e controle de bombas de água, instalação e manutenção do sistema de água, projecto de protecção do ambiente e de conservação da água, etc.



第五屆導師 培訓課程完結

Conclusão do 5º curso de formação de instrutores



航海學校於4月5日為海事及水務局與海關人員開辦“導師培訓課程”，旨在向未接受過教學訓練的導師或準導師提供培訓，透過教授課程設計及推行技巧，包括教案設計、課堂形式、管理、評核以及量度培訓效益之方法等，使學員了解導師的角色與責任。該課程已於4月27日完成，共有14名學員取得合格成績。

A Escola de Pilotagem realizou um curso de formação de instrutores para o pessoal dos Serviços de alfândega e da DSAMA, com vista a prestar formação para os instrutores que não foram formados academicamente. Foram ensinados neste curso as técnicas de concepção e promoção de curso, as quais incluem a concepção de programa de curso, o formato de aula, a gestão, a avaliação e os métodos para avaliar a eficácia de formação, mostrando para os formandos o papel e a responsabilidade de instrutor. O curso foi concluído no dia 27 de Abril e 14 formandos tiveram classificações positivas.

海事局參與運動賽事奪佳績

Resultado brilhante obtido pela DSAMA nas competições desportivas

海事局同事於多項運動賽事上發揮了高水準的表現，分別榮獲“水電工會白金禧會慶盃足球賽”亞軍、“2016公共機構體育競技大會”的“4x25米混合泳接力賽”亞軍以及“2016澳門國際龍舟賽”的“200米公共機構組別”殿軍，參與比賽的同事奉獻工餘時間刻苦訓練，充分體現了勤懇、拼搏、嚴謹和團結的海事及水務局精神。

Os colegas da DSAMA obtiveram resultados de excelência nos vários eventos desportivos, conquistaram o 2º lugar no torneio de futebol da Associação dos Empregados da CEM e SAAM e na categoria de “Estafetas Mistas 4x25m” do “Festival Desportivo das Entidades Públicas 2016”, e o 4º lugar na categoria de “Entidades Públicas de Macau 200M” de “Regatas Internacionais de Barcos-Dragão de Macau 2016”. Os colegas participantes aproveitaram o seu tempo livre para treinar arduamente, revelando o espírito de dedicação, esforço, rigor e união da DSAMA.



“水電工會白金禧會慶盃
足球賽”奪得亞軍

Foi premiado com o 2º lugar
no “Torneio de futebol da Associação
dos Empregados da CEM e SAAM”



“4x25米混合泳接力賽”奪得亞軍

Foi premiado com o 2º lugar na categoria de
“Estafetas Mistas 4x25m” do “Festival Desportivo
das Entidades Públicas 2016”



“200米公共機構組別”龍舟賽奪得殿軍

Foi premiado com o 4º lugar na categoria de
“Entidades Públicas de Macau 200M” de “Regatas
Internacionais de Barcos-Dragão de Macau 2016”

